

八不主义

胡適

Les huit règles

- 一曰、不用典。
- 二曰、不用陳套語。
- 三曰、不講對仗。(文當廢駢、詩當廢律)。
- 四曰、不避俗字語。(不嫌以白話作詩詞)。
- 五曰、須講求文法之結構。此皆形式上之革命也。
- 六曰、不作無病之呻吟。
- 七曰、不慕倣古人、語語須有個我在。
- 八曰、須言之有物。此皆精神上之革命也。

典 diǎn : règle

陳套 chéntào : cliché

對仗 duìzhàng : parallélisme

當 dāng : devoir

廢 fèi : rejeter, abolir

駢 pián : 駢體 : style littéraire exigeant un ordre des vers et des strophes et un parallélisme rigoureux, mettant l'accent sur les rimes et l'harmonie, la beauté des expressions, en vogue sous les six dynasties et les royaumes du Nord et du Sud (420-589)

律 lǜ : ancien style de versification(律詩) formé au début des Tang. Prosodie stricte, 5 vers par poème, les 2°, 4°, 6° et 8° vers doivent rimer, et les 5° et 6° vers doivent être en parallèle (對偶 duì'ǒu), et les rimes des tons (平仄 píngzè) sont strictes. Les poèmes dont les vers sont en 5 caractères s'appellent : 五言律詩, et ceux en 7 : 七言律詩.

避 bì : éviter

嫌 xián : avoir de l'aversion pour

須 xū : falloir, devoir

講 jiǎng : prêter attention à

求 qiú : tendre vers

結構 jiégòu : structure, composition

呻吟 shēnyín : gémir, soupirer

慕倣 mùfǎng : imiter

羨慕 xiànmù : être admiratif